

# PF*i*NDLA

Nhlayu 4 | Lembe 2 | Nhlangula – Hukuzri – N'wendzramhala | 2022



## Ntizro wa Wansati ni wa Wanuna Amutini wa Khale

HIKUME



[www.xizronga.org](http://www.xizronga.org)

Publicidade



## SERVIÇOS DE EDIÇÃO E REVISÃO LINGUÍSTICA

Acabe com **embarassos** em-  
baraços de escrita em portu-  
guês e inglês!

Contrate a "Dumbeka Editores e Consultores, Sociedade Unipessoal, Limitada", abreviadamente "Dumbeka, Lda.", para rever e editar os seus documentos a um incrível preço de 1,00MT por palavra! Garantimos-lhe total confidencialidade e excelente qualidade de serviços.



Edição e revisão  
linguística de  
correspondência  
comercial

Edição e revisão  
linguística de documentos  
técnicos e científicos

Edição e revisão  
linguística de jornais,  
revistas e outros  
periódicos

Edição e revisão  
linguística de teses,  
dissertações e  
monografias

Assistência na escrita  
de qualquer tipo de  
documento

**DUMBEKA, LDA**

Rua de Vundiça Nº 235,  
B. Liberdade, Cidade da  
Matola

Celulares: 845188424/  
879999269/827194852

Visite [www.dumbeka.com](http://www.dumbeka.com)  
Email: [info.dumbeka@gmail.com](mailto:info.dumbeka@gmail.com)

# Zritu Dzra Muhleli

Ankama lowu hitlhanganisaka lembe na hi-paluxa PFiNDLA, hitala hi kunyonxa ni kikhensa, ngopfungopfu ku lava vahithiyisaka nhlana hi mazritu ni sviyenco! PFiNDLA i revhixta dzrimpsha, ledzreheke n'wana svine-ne, dzrijulaka kubekisiwa ha hombe.

Ku nhlayu leyi, hitavona lesvaku, nambilesvi mahanyela ya vazronga macinciki ngopfu hi kufamba ka minkama, ku ni kufana loku-bekisiwiki atinxakeni kutatlhasa namunhla. Yin'we ya timhaka letinyonxisaka kuyidondzra yiyelana ni mayavelanela ya mintizro amakazri ka wanuna ni wansati andangwini. Hi ntolovelo, nambi namunhla, wansati ativiwa svanga lweyi atizraka ngopfu sva le kaya, lakakuva nambiloko atizrela kuhola mali, ahasindzriseka kutlhela ahethisisa mintizro ya kutala akaya. Nhlayu leyi ya PFiNDLA yi ni vudzrunguli lebzikatsrakanyiwiki mayelanu ni mayavelanela ya mintizro andangwini wa xikhale wa vazronga, bzihipfunaka kuvona lesvaku mikhuva mimbeni misukela kwini!

Sviyenge sva ntolovelo sva kufana ni svihoxo lesvitolvelekiki hi xizronga, xihitana, xitlhokovetelo, ni svin'wana, asvidzrivaliwa-nga ku nhlayu leyi.

Tikholisani, maxaka!



Armando A. Magaia,  
Muzrangeli ni Muhleli

## **HUDZRUNGULI BZA VUGANDLISI:**

**Vito dzra Revhixta:** *Pfindla*

**Doropa dzra Vupaluxi:** KaMatsrolo

**Nhlayu ya Vugandlisi:** Ya vu4 ya lembe dzra vu2, Nhlangua, Hukuzri, N'wendzramhala, 2022 (Tihweti ta 10-12, ta lembe dzra 2022)

**N'winyi:** Dumbeka Editores & Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda.

**Muzrangeli ni Muhleli:** Armando Adriano Magaia

**Vutsrali/Vuhleli/Vubasisi bza tsralwa:**

Armando A. Magaia; Arlindo A. Magaia; Francisco A. Magaia; Jacob A. Magaia; Leta A. Magaia; Sacadura A. Chilundzo

**Muti wa Vutsrali ni Vuzrangeli:** Rua de Vundiça Nº 235, B. Liberdade, Matola

**Websayti:** [www.dumbeka.com](http://www.dumbeka.com)

**Liqunga:** (+258) 845188424/ 879999269/ 827194852

**WhatsApp/Telegram:** (+258) 845188424

**Email:** [info.dumbeka@gmail.com](mailto:info.dumbeka@gmail.com)

**Vuyaveli:** <https://www.xizronga.org/> ni tindlela tin'wana hi mahala

**Minkama ya Vugandlisi:** Kamune hi lembe

**Nhlayu ya Vutsralisi:** GABINFO/ DEPC/2021

**SVITHOMBE:** Svithombe sva tluka dzra mahlweni i sva H. A. Junod. Tluka 21: <https://www.india-a2z.com/lion-and-the-hare.html>. Xikhenso xa xithombe xin'wana ni xin'wana ku lesvimbeni xikombisiwa atlukeni ledzri xikumekaka ku dzrone.

© Dumbeka Editores & Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda.

*Esta publicação está disponível para download gratuito no formato PDF no site <https://www.xizronga.org>. É permitida a reprodução parcial ou total desta publicação, desde que citada a fonte e que não seja para a venda ou qualquer fim comercial.*

<b>Tinhlokomhaka</b>	<b>Tluka</b>
<b><i>Mahanyela ya Vazronga va Khale</i></b>	<b>5</b>
<b><i>Ntizro wa Wansati Andangwini wa Vazronga va Khale</i></b>	<b>7</b>
<b><i>Ntizro wa Wanuna Andangwini wa Vazronga va Khale</i></b>	<b>11</b>
<b><i>Svihoxo Lesvitolvelekiki hi Xizronga: Uso Incorrecto da Contracção da Partícula Genitiva</i></b>	<b>16</b>
<b><i>Nkaringana wa Nkaringana: N’wanghonyama na N’wampfundla</i></b>	<b>21</b>
<b><i>Xithhokovetelo: Phaphalati</i></b>	<b>31</b>
<b><i>Khona dzra Mutsrali: Mhangu</i></b>	<b>32</b>
<b><i>Mpfuvu—Munghanu wa Bzanyi ni Mati</i></b>	<b>38</b>
<b><i>Matimu ya Misava: Mub’angu wa Cambrai Yimpini ya Kusungula ya Misava</i></b>	<b>40</b>
<b><i>Dondzra Xizronga: Expressões Úteis em Ronga</i></b>	<b>42</b>
<b><i>Hungata hi Kudondzra</i></b>	<b>43</b>



# Mahanyela ya Vazronga va Khale

**X**ana wamativa mahanyela ya vazronga va khale? Hamba xikambelo lexinga hansi akuva uvona ndlela leyi umitivaka ha yone mikhuva ya vhanu lava. Xikambelo lexi xitalela ngopfu akuyavaneni ka mintizro amakazri ka wanuna ni wansati. Beka mpshemu (✓) amahlweni ka nhlamulo leyibaka kone mayelanu ni mayavela ya mintizro amutini wa vazronga.

Nhl.	Xivutiso	Nhlamulo	✓
1	I mani lweyi asvekaka?	Wanuna Wansati Ha vabidzri	_____ _____ _____
2	I mani lweyi ayakaka athela alunghisa tiyindlu?	Wanuna Wansati Ha vabidzri	_____ _____ _____
3	I mani lweyi ayaka kuhloteni kumbe kutsrheveni?	Wanuna Wansati Ha vabidzri	_____ _____ _____
4	I mani lweyi adzrimaka masimu?	Wanuna Wansati Ha vabidzri	_____ _____ _____
5	I mani lweyi abekisaka vatsrongwana?	Wanuna Wansati Ha vabidzri	_____ _____ _____
6	I mani lweyi asindzraka yindlu?	Wanuna Wansati Ha vabidzri	_____ _____ _____
7	I mani lweyi abzisaka tihomu kumbe timbuti?	Wanuna Wansati Ha vabidzri	_____ _____ _____
8	I mani lweyi akandzraka kumbe asilaka?	Wanuna Wansati Ha vabidzri	_____ _____ _____

**(Xikambelo xiya amahlweni)**

**(Xikambelo xiya amahlweni)**

<b>Nhl. Xivutiso</b>	<b>Nhlamulo</b>	<b>✓</b>
9 I mani lweyi ahambaka svitizro sva kufana ni machuzri, timbaka, mimphinyi, ni svin'wana?	Wanuna _____ Wansati _____ Ha vabidzri _____	_____ _____ _____
10 I mani lweyi akukulaka?	Wanuna _____ Wansati _____ Ha vabidzri _____	_____ _____ _____
11 I mani lweyi ayaka nhlobzeni ayaka mati?	Wanuna _____ Wansati _____ Ha vabidzri _____	_____ _____ _____
12 I mani lweyi athantlhaka timhaka ta tiko?	Wanuna _____ Wansati _____ Ha vabidzri _____	_____ _____ _____
13 I mani lweyi ahlampsaka svibza?	Wanuna _____ Wansati _____ Ha vabidzri _____	_____ _____ _____
14 I mani lweyi ayaka yimpini?	Wanuna _____ Wansati _____ Ha vabidzri _____	_____ _____ _____
15 I mani lweyi ayaka tihunyini?	Wanuna _____ Wansati _____ Ha vabidzri _____	_____ _____ _____
16 I mani lweyi abelekaka n'wana?	Wanuna _____ Wansati _____ Ha vabidzri _____	_____ _____ _____

Ku nhlayu leyi, hipaluxa svin'wana sva lesvi hidzrunguleliwaka ha Henri Alexander Junod, abukwini dzrakwe ledzriliki *The Life of a South African Tribe (Mahanyela ya Vatsonga)*, ahenhleni ka mikhuva ya vazronga ni vachangana, na hitalela amayavelaneni ya mintizro amakazri ka wanuna ni wansati. Svitikomba ingaku mahanyela ya vazronga ni vachangana amacinanga ngopfu amhakeni leyi. Ahisvivoneni!

# Ntizro wa Wansati Ndangwini wa Vazronga va Khale

**K**hale, wansati afa akhohmeki ngopfu amutini. Loko dzrixa, afa ahuma ndlwini, ahlamba vuso atlhavika ndzrilo akuva akenta vusva lebzisaliki tolo ka kone. Afa ateka xinhlembetwana asveka svimuzswana sva mazrumana sva kun’wela vusva ha svone, anyika ndangu akuva wufihlula aximixweni. Loko kuli nkama wa xidzrimu, afa azwala xikomu katleni ni xizrundzru anhlokweni, na abeleki n’wana nhlani. Afa ahetu mixo hinkwawu na akela minhlata athela agula mabzanyi kumbe acuca masimu ya svitsrama.



**Wansati asvekaka. Xithombe xa [Pinterest.com](https://www.pinterest.com)**





***Wansati adzrimaka. Xithombe xa Pinterest.com***



***Vavasati vasindzraka yindlu hi mbopfi. Xithombe xa Pinterest.com***



Lani dambu dzrihisaka kone, afa amukela ku-yasveka xilalelo. Min'kama min'wana, loko masimu mali kule ni kaya, afa svikombela kuva atsrhama amasin'wini siku hinkwadzru, azrindzra tinyanyana. Xilesvo afa asveka kone xilalelo, amuka ni svakuda na svahahisa amadambzeni aya-phamela ndangu.

Afa ku ni mintizro min'wana ya wansati. Hi xikombiso, wansati afa svingasindzrisa kuva asuka amasin'wini ya ntlhava ni nhlikanhi aya amatsrhobzeni



**Vavasati vakandzraka. Xithombe xa [Pinterest.com](#)**

ayakela mbopfi akuva atasindzra yindlu. Minkama min'wana afa aya tihunyini, amuka ni nyandzra ya yikulu ya tihunyi.

Mintizro min'wana afa mili ya kuhula, kutlhokola, kukandzra kumbe kusila svitsrama. Kambe amakazri ka vazronga kusila svitsrama afa svingali xihena; vazronga vazrandzra vusva bza kukandzra.

Na vangasisveka vusva bza xilalelo, vavasati afa vateka tihotsro vaya nhlobzeni kumbe anambzeni vayaka mati. Loko vaheti kusveka, afa vaphamela hinkwavu va ndangu. Loko kugamiwi kuda, afa vahlampsa svibza, vabekisa tinhlambeto letinga ni svakuda lesvisaliki akuva svidiwa mundzruku ka kone, vatlhela vabasisa ndangu.



**Wansati azrwaliki tihunyi. Xithombe xa Noel Molony, ha Flickriver.com**



# Ntizro wa Wanuna Andangwini wa Vazronga va Khale



*Wanuna akukukuteni ka tinhlampfi. Xithombe xa Africawaterweek.com*

**N**ambilesvi hi ntolovelo vavasati afaka va ni mintizro ya kutala ngo-pfu svinene amitini ya vazronga, kupatsra ni ya vudzrimi, na vone vavanuna va vazronga afa vangatsrhami hi mavoko. Hi xikombiso, wanuna mun’wana ni mun’wana afa a ni nsimu yakwe. Nsimu leyi wanuna afaka atidzrimela ha svakwe afa vaku i mpaxu. Wanuna afa angabzala timbewu ampaxwini wakwe, kambe kucuca ni kutsrhovela afa asvisiyela nsati wakwe. Kambe afa apfumela kuyatsrema mimoko ya maphila.



***Vavanuna vazrwaliki bzanyi bza kufulela tiyindlu.***

***Xithombe xa Ethiopiaobserver.com***

Ntizro wa ntshimantshima wa wanuna afa wuli wa kuyaka ni kuhlakahleta tiyindlu. Afa wuli ntizro wa kubindzra kambe afa svingajuli kuwuyenca lembe ni lembe. Antsrhaku ka malembe mazrazru kumbe mune, afa svijula kuhlakahleta bzanyi bza kufulela yindlu. Nkama lowunene wa kuyaka ni kuhlakahleta tiyindlu afa kuli kusukela ku hweti ya Mudaxini (ya vu5) kuya ku ya Ntsrhati (ya vu9).

Mfuzri afa kuli yene ayakaka svi-ntlhanta akuva kubekisiwa svakuda ku svone hi nkama wa kuleha. Ntizro wun'wana wa wanuna nangweso afa wuli wa kubzisa tihomu. Majaha afa masenga tihomu, mayaka mazranga ya tihomu matlhela mamahlakahleta. Vafana lavatsrongo va hansi ka khume kumbe khume dzra malembe na dzrin'we afa vazrumiwa kubzisa timbuti.





*Mufana abzisaka timbuti. Xithombe xa Flickr*



*Jaha dzrisengaka homu. Xithombe xa AP ha Voice of America*

Nangweso afa ali ntizro wa wanuna kuhamba svibza ni svitizro sva muti sva kufana ni machuzri, misi, mimphinyi ya svikomu ni machati, mimbaka ni svibza svin'wana sva kuva-tliwa. Hi yene wanuna mfuzri afaka ahambela nsati kumbe makwavu ntehe wa kubeleka n'wana ha wone.

Svin'wana mfuzri anxaxametweni wa

mintizro ya wanuna afa kuli kuhlota ni kuphasa tinhlampfi, kambe lesvi minkama min'wana afa sviyenciwa svanga xihungatiso ntsena. Handle ka lesvi hin kwasvu, vavanuna afa vaheta nkama ahubzini vakanela, kumbe vatsrema, timhaka. Nakone, mfuzri, hi yene wanuna afaka aya yimpini na nsati asala avonelela vana!



***Vavanuna vatsremaka timhaka ahubzini kutlula dzana dzra malembe lamahundzriki. Xithombe xa Dr. J. de Montmollin, ha H. A. Junod***



Publicidade

## Kaya Software, Lda

Somos uma empresa nacional com muita experiência e profissionalismo no ramo de Web Marketing.

### PÁGINAS WEBS & LOJAS VIRTUAIS

Criamos Páginas Webs e Lojas Virtuais Responsivas de Alta Qualidade.



**SGE & SGA**  
**SISTEMA DE GESTÃO ESCOLAR & ÁGUA**  
Sistema De Gestão E Facturação Do Consumo De Água.



**CRIAÇÃO DE APLICATIVOS**  
Desenvolvemos Aplicações Inteligentes, Flexíveis e Responsivas.



**REDES & MANUTENÇÃO DE PC**  
Fazemos Manutenção de Redes, Hardware, Software e Base de Dados.



**Entre em contacto!**

Rua N° 2, Cidade da Matola, Moçambique; +258 84-758-7060 /  
84-774-3719; Email: [kayasoftwarelda@gmail.com](mailto:kayasoftwarelda@gmail.com)

*Svihoxo lewitolovelekiki*

# HI XIZRONGA

## USO INCORRECTO DA CONTRACÇÃO DA PARTÍCULA GENITIVA

Como se sabe, a língua ronga faz parte do grupo linguístico chamado tsonga, constituído por três línguas: Ronga (Xizronga), Changana (Xichangana) e Tsua (Xitshwa). Estas línguas são mutuamente inteligíveis e influenciam-se tanto que muitas vezes palavras e estruturas gramaticais que normalmente caracterizam uma delas podem facilmente passar para as outras sem que isto seja percebido.

Por isso, os falantes nativos do ronga, ou aqueles que acreditam que sabem falar bem esta língua, por exemplo, podem estar a usar palavras ou estruturas gramaticais do Xichangana ou do Xitshwa sem saberem. Um exemplo disso, é contracção da partícula genitiva prevalectante em xichangana e Xitshwa, que pode ver vista nos seguintes exemplos:

1. Xichangana: Nhwanyana **wosaseka**.

2. Xitshwa: Nhanyana **wosaseka**.

(Significado: Moça bonita.)

Note-se que, nas duas línguas, **wo** antes de **saseka**, vem da junção da partícula genitiva **wa** e do prefixo do verbo no infinitivo **ku-**. Então, **wa + ku = wo**. Neste caso, **wa kusaseka** pode ser expresso como **wosaseka**, com o mesmo significado em Xichangana e Xitshwa.

Por causa do frequente contacto linguístico, alguns que falam ronga podem pensar que está certo dizer, em Xizronga, algo assim:

1. N’hwanyana wosaseka\*; ou:
2. N’hwanyana woxonga.\*

Mas não. Para começar, em ronga, não se diz **kusaseka** para “bonito”, “belo”, “lindo”, etc., mas sim **kuxonga**. Mesmo assim, o foco deste artigo vai à estrutura do tipo **wosaseka**, que é contracção de **wa** e **ku**(saseka), típica do



Xichangana e do Xitshwa. Quando esta estrutura é usada em frases rongas, isto é um erro. E este erro está a ser cada vez comum estes dias.

Segundo Junod (1896, p. 87), o Xichangana tem a capacidade de contrair **wa ku, ya ku**, etc., em **wo, yo...**, mas “o Ronga não pode fazer” isso. Por outro lado, a regra gramatical Ronga recorre àquilo que Torre do Valle (1906, p. 26) descreve como “infinitivos substantivados”, dando o seguinte exemplo: “Mulungu **wa kuxonga**, o branco bonito, ou bom”. Mais adiante, Torre do Valle (1906, p. 35) explica que “o gerúndio, ou particípio verbal, obtém-se antepondo a partícula genitiva ao infinito do verbo”, dando como exemplo o sintagma: “Mhunu **wa kubekisa**, pessoa que guarda, depositário”. Esta regra também é confirmada por Quintão (1951, p. 69), quando diz:

As locuções empregadas como *qualificativas* formam-se com um verbo no infinitivo, regido de genitivo; mas neste caso, o genitivo é precedido quase sempre da partícula demonstrativa *le’, la’, lo’, lwe’*, segundo as regras apresentadas pelo pronome relativo.

Como exemplos, Quintão (1951, p. 69) diz que casa bonita em ronga diz-se “yindlu **leya kuxonga**”; caçadores gordos, “vahloti **lava kukuluka**; e, ‘árvore alta’”, “muzri **lowa kuleha**”.

Se, no período a partir do fim do Século Dezanove até aos anos cinquenta fosse correcto em ronga contrair **xa, sva, wa, dzra, ya, ta**, etc. com o prefixo do infinitivo **ku**, certamente eles teriam documentado isso com exemplos do tipo: **Mulungu woxonga; mhunu wobekisa; yindlu leyoxonga; vahloti lavokuluka; muzri lowoleha**, etc. Mas não encontramos exemplos como esses nas gramáticas antigas do Xizronga.

Entretanto, por causa da proximidade existente entre o Xizronga e o Xichangana, houve até alguns missionários que confundiram as regras do Xizronga e do Xichangana aplicáveis no contexto que estamos a analisar. Por exemplo, Farinha (1946, p. 23-24) afirma que a adjectivação em Xizronga é obtida “pelo infinito dos verbos à maneira do genitivo” e fornece como exemplos os seguintes sintagmas: (1) “Ndlela **ya kulala**, ‘caminho estreito (do verbo **kulala**)’” e “Xitsrama **xa kubava**, ‘milho amargo’” (do verbo

**ku**bava)”. Todos os ronga nativos da época e da actualidade certamente concordariam com ele.

Porém, este autor causa alguma confusão ao voltar a dizer que a adjectivação é possível “pela fusão que resulta do genitivo e da palavra do infinito” (FARINHA, 1946, p. 23-24). Neste contexto, o autor não diz que essa regra aplica-se ao Xichangana. Os exemplos que o autor apresenta são: “Minchumu **yobiha**, ‘coisas más’ (**yo** é a fusão de **ya ku**)”; e “Svilembe **svoxonga**, ‘chapéus bonitos’ (**svo** é fusão de **sva ku**)”. (FARINHA, 1946, p. 23-24). Mas, na verdade, trata-se de uma falha.

O próprio Farinha (1946, p. 98-99) faz questão de dar alguns exemplos das “Divergências principais entre o «Shironga» e os dialectos do norte do distrito”. Depois de dizer que “os adjectivos verbais que em *Shironga* se conseguem pelo genitivo seguido do infinito sofrem nos dialectos do norte a seguinte fusão”, o autor dá dois exemplos seguintes: (1) Xilembe **xa kubasa** (Shironga) vs. Xilembe **xobasa** (Changana) e (2) **Mhunu wa kuxonga** (Shironga) vs. **Munhu wosaseka** (Changana). Com estes esclarecimentos, conclui-se que Farinha não quis

contradizer os autores anteriores. Certamente, também não quis contradizer-se a si próprio.

Aliás, é digno de nota que Farinha (1946, p. 121-133) apresente algumas expressões usadas no dia-a-dia, entre as quais encontram-se as seguintes:

1. “Nibuyisele mati **ya kuhlamba** mizri (Traz-me água para o banho)”;
2. “Nyama **ya kuwoxa** na yone (A carne assada também)”;
3. “Ndlela **ya kuya** ka Magudu hi yolelyi? (O caminho de Magude é este?)”; e
4. “Ndzrehe ni **sva kumibzela** (Tenho ainda a dizer-vos)”.

Nestas expressões, não se vê nenhum caso em que se faça a contracção do genitivo com o prefixo “**ku**” do verbo no infinitivo. Isto porque em Xizronga não se podem produzir expressões do tipo:

1. Mati **yohlamba**;\* (Água para o banho)
2. Nyama **yowoxa**;\* (A carne assada)
3. Ndlela **yoya** ka Magudu;\* e (O caminho de Magude)
4. Ni ni **svomibzela**.\* (Tenho algo a dizer-vos)

O exemplo mais gritante em tempos modernos da influência negativa da gramática do Xichangana e Xitshwa nesta matéria é de Bachetti (2006). Por acaso, Bachetti (2006, p. 218) explica com exactidão a mesma regra de construção de locuções adjectivas qualificativas ao dizer que se faz “com o verbo no infinitivo regido pelo genitivo”. Mas o autor inclui uma nota onde diz que “o ‘genitivo’ pode contrair-se com o prefixo ‘ku’ do infinitivo, tomando a terminação em ‘-o’”. (BACHETTI, 2006, p. 218). Mas aí é que está equivocado. Prova disso é que ele não diz nada sobre o que terá mudado na língua para tornar falsa afirmação de Junod (1896, p. 87) de que “o Ronga não pode fazer” a contracção do genitivo e o infinitivo como faz o Xichangana.

A explicação que se pode avançar é a de que o autor obteve dados incorrectos dos seus informantes, dada a sua localização geográfica. Aliás, ele mesmo admite isso na introdução da sua *Gramática da Língua Ronga*, com as seguintes palavras:

*O Ronga apresentado nesta obra é aquele que é falado na parte meridional do distrito de Manhiça, isto é, da vila da Manhiça até Bobole e,*

*portanto, pertence à variante “xilwandle”. A língua falada nesta zona, já não é um Ronga puro, porque tem uma forte influência do Changana, o que provoca uma grande mistura e confusão entre as duas línguas. (BACHETTI, 2006, p. 10).*

Portanto, tomando em conta a variante padrão do Xizronga (Xinondzrwana), que deve ser ensinada nas escolas, **a contracção da genitiva com o prefixo do infinitivo ku (verbo) é errada em Ronga.**

Se Bachetti ouviu falantes do Xizronga no terreno a contrair a genitiva com o prefixo do infinitivo “**ku**” (verbo) no seu território de estudo, eles certamente estavam sob a influência do Xichangana. O estavam a falar Xichangana mesmo, já que existe um número crescentes de falantes desta língua no território tradicionalmente conhecido como do Xizronga.

O Xizronga correcto, nesta matéria, pode ser verificado em todas as Bíblias em Ronga, até aqui lançadas pela Sociedade Bíblica de Moçambique, que não fazem a contracção típica do Xichangana e Xitshwa, mas sim respeitam a regra que diz que para qualificativos usamos **dzra, ya, xa, sva, ta**, etc. mas **ku** (verbo) **sem fazermos nenhuma contracção ou fusão!**

Sendo assim, ao falar Xizronga:

<b>Em vez</b>	<b>Diga:</b>	<b>Significado</b>
1. Svakuda svonandzrika.	Svakuda sva kunandzrika.	Comida gostosa.
2. Bokisi dzrobindzra.	Bokisi dzra kubindzra.	Mala pesada.
3. Buluku dzrodula.	Buluku dzra kudula.	Calças caras.
4. Mubede woxonga.	Mubede wa kuxonga.	Cama bonita.
5. Mihandzru yobola.	Mihandzru ya kubola.	Frutos podres.
6. Zritu dzrozranga.	Zritu dzra kuzranga.	Prefácio.
7. Timhaka tonabzala.	Timhaka ta kunabzala.	Problemas fáceis.
8. Mhunu wotlhazriha.	Mhunu wa kutlhazriha.	Pessoa sábia.
9. Xihundla xoyenta.	Xihundla xa kuyenta.	Grande segredo.
10. Wunanga bzonyonxisa.	Wunanga bza kunyonxisa.	Música agradável.

### **Referências:**

BACHETTI, C. *Gramática da Língua Ronga*. Maputo: Paulinas Editorial, 2006.

FARINHA, Pe. A. L. *Elementos de Gramática Landina (Shironga)*. 2ª ed. Lourenço Marques: Imprensa Nacional de Moçambique, 1946.

JUNOD, H. A. *Grammaire Ronga*. Lusanne: Georges Bridel & Co, 1896.

TORRE DO VALE, E. *Diccionarios Shironga-Portuguez e Portuguez-Shironga*. Lourenço Marques: Imprensa Nacional, 1906.



## N'wanghonyama na N'wampfundla



**N**'wanghonyama na N'wampfundla afa vatsrhamisa xikan'we. Kutani N'wanghonyama afa ali n'winyi wa muti, kasi N'wampfundla afa atizra akaya ka N'wanghonyama, lweyi afaka a ni ntlhanu wa vana ni mun'we. Xilesvo, N'wampfundlana hi yene afaka asala ni vana lavo loko N'wanghonyama aya kutizreni siku ni siku. Pho-ke N'wanghonyama afaka achuka ayetlela kolomo kudzringana vhiki kumbe abuya wusikwini!

Kengesuketana dzrin'wana siku, N'wampfundlana alangusa, akuduum! Avona lesvaku vana lava angekho avawundla vafanela kuva vakwe kumbe kuvatizra lesvi asvizrandzraka; ativona na aluza akuva atizrela N'wanghonyama. Hiloko dzrixa atidela mun'we ka vana lavaya va N'wanghonyama kusala ntlhanu wa vone. Kutani loko dzripela, N'wanghonyama, n'winyi wa vana, athasa, avutisa:

— He! Svo yini, ke, N'wampfundlana? Misalise kuyini namunhla?

N'wampfundla na xo:

— Ha! Svafamba, kokwa; hisale ha hombe.

— Avananga, ke?

N'wampfundla xiku:

— Hi lavaya lumuya ndlwini vayetleliki kutani.

Kunene, N'wanghonyama ayikihlomela. Lesvi afaka vafunেকে গুমানা, অঙ্গ-স্বিবনংগা লেসবাকু ই ন্তলহানু বা বানা ন্তসেনা! Njaluu, siku ledzri landzreliki, xophinda N'wampfundla, xida n'wana mumbeni. Kutani dzripela. N'wanghonyama abuya wusikwini na atama avutisa:

— He! Svo yini, ke, N'wampfundlana? Misalise kuyini namunhla lani kaya?

N'wampfundla xotama ku:

— Ha! Hisale ha hombe, kokwa. Hisale hititlangela ni vana, hihamba mintizro ya la kaya, hitidela ni tihove. Lesvi vetlakatla hi kukazrala! Vayetlelile lumuya ndlwini, vowisa.

Na kasi kesala mune wa vana. Siku dzra wuzrazru, xoda n'wana lwemumbeni; siku dzra wumune xiyenca lesvifanaka. Xitikholisa ha vone, kutani avana hinkwavu vakuxji! Vahela hi kudiwa hi N'wampfundla. Kasi ku ni nsinya wa wukulu svinene wa nkaju lahaya mutini. Kutani N'wampfundla xiteka chuzri ledzra dzrikulu, xigimetela lani hansi ha dzrone, na xigimetela, xigimetela lani hansi ha dzrone, hikusa N'wanghonyama aye ntizrweni phela, kula avana xihetile hi kuda. Xiya mahlweni xigimetela svinene kusukela kole mhazranini kuya tlhasa ansinyeni lowa wukulu. Xivona lesvaku i svitsrongo, xigimetela kuyatlhasa xipfalwini.

Hiloko xitlhelisa chuzri lomu dzritalisaka kubekiwa kone. Kasi nkama lowa afaka xigimetela lomuya hansi, afa xiyencela kuva kusala sva kujula kufana ni minenge ya xihazri xa xikulu! N'wampfundla xigama xikhwela kole ka nsinya lowa xitsrhama kone. Ankama xingativa lesvaku kokwana N'wanghonyama awabuya, xotititi, xiyetlela kole xitlhela xitinkwempfatela. Kutani hi lweyi N'wanghonyama awatlhasa, atala hi kuhlmalala! Alangusaka hinkwaku, e!, akuvoneki mhunu. Hiloko alangusisa, na avaviseka svinene, kutani avitana:

— N'wampfundlana! N'wampfundlana! . . . N'wampfundlanoo!!!

Xiyaku hi khale, xiyangula na xitidzrilisanyana kole henhla ka nsinya, xiku:

— Ni halenu, kokwa! Hi mine lwe halenu henhla!

— Yhu! I mhaka muni, N'wampfundlana?

— Uhum, kokwa, kutlhase nchumu xa mikonjo ya yikulu; mikonjo ya yikulu, kokwa, xinghena hi lomuya, lomu xingabohlovela kone, xitlhasa xida vana vaku hinkwavu va ntlhanu ni mun'we vakuxji! Xininkwempfatela, nkama nizamaka kulwa naxu, xininkwempfatela hinkwaku lomu kokwa, xigama xinitlakula hi nhompfu xinicukumetela lani henhla ka nsinya! Kusukela ninga lani anisikota nhambi hi kunwa mati. Nitwa ni ndlala, kokwa! Avanaku vadiwile, kokwa. Nidzrivaleli, kokwa!

Hi! N'wanghonyama avaviseka, kambe akholwa ka N'wampfundla. Lesvi ange:

— Anchumu xa kone xitsrhamisise kuyini?

Kutani N'wampfundla xinge:

— Anahaxivonisisanga ha hombe, kokwa, kambe afa xili xikulu svinene, kokwa. Xa mikonjo ya yikulu, kokwa!

— Heyi, hi svone, n'wananga!

Akhweliki axixa N'wampfundla, axihlambisa hi lizrandzru, athela axitlema lomuya xingahemba xiku vaxivavisile! Axibekisa ha hombe agama aku:

— Lava vadiki vananga vatanitiva lesvaku ni N'wanghonyama, nitavahlota hansi ni le henhla niza nikuvagi!

Kutani hi lexi N'wampfundlana xitidzrilisaka:

— Mpfhikul. . . mpfhikul. . . Nivaviseke ngopfu, phela, kokwa. Na mine nitavajuletela vhanu lava niza nikuvagi! Vafanela kudlayiwa kufana ni lesvi vasviyenciki hi vanaku, kokwa!

Lesvi, ke, dzrixiki. N'wanghonyama afambaka ajuletela vanakwe. Kutani N'wampfundla xisala xikuntsee xida mpulana! Xisvivona lesvaku asvingegami mahala lesvi! Xoduum, xizrunga qhinga, xigama xisuka xiyakuma vayisa afaka vatithela ncuva na vatinwela lahayani. Phela vayimbelela loko vatha ncuva! Xitlhasa N'wampfundlana, xiku:

— He vanandzruwee, mamajula mazrumana kee?

Vaku:

— Ina, hamajula!

— Nijula kumibuyisela saka dzra mazrumana, kambe ntsena nojula miyimbelela lisimu dzrin'we nitakamidondzrisa svosvi. Mitha ncuva kambe na miyimbelela lisimu ledzri, misviyingelile?

Vaku:

— Ina!

Xiku:

— Alisimu hi ledzri:

***"Hi leti, hi leti, hi leti, hi leti! Nhambi vana va N'wanghonyama hivadise xilesvi: Phatlu! Leyi i yanga, leyi i yaku... Hi leti, hi leti, hi leti, hilet! Nhambi vana va N'wanghonyama hivadise xilesvi: Phatlu! Leyi i yanga, leyi i yaku!"***

*Midzritwisisile lisimu, vananga?*

Vaku:

— Ina! Hidzritwisisile.

Vahlamula N'wampfundlana lesvo. Xigama xiku:

— Svosvi nabuya. Niyateka saka dzra mazrumana nitadzripeta lomuya ndlwini! Mitanhingena lomuya mida mazrumana dambu hinkwadzru dzra namunhla!

Venakutwa lesvo, vasungula kuyimbelela lisimu ledzro hinkwavu hi nkama mun'we:

***"Hi leti, hi leti, hi leti, hi leti! Nhambi vana va N'wanghonyama hivadise xilesvi: Phatlu! Leyi i yanga, leyi i yaku... Hi leti, hi leti, hi leti, hilet! Nhambi vana va N'wanghonyama hivadise xilesvi: Phatlu! Leyi i yanga, leyi i yaku!"***

Kutani N'wampfundla xomuka kaya, xitlhasa xikuma lesvaku kokwana amafundzrile! Hiloko ximunyika ndzrava ya kuyampsa, xiku:

— Ahifambe svosvi niyakukomba lava vangada vanaku. Nivakumile! Afa vatlhela vayimbelela ni lisimu hi vanaku, kokwa. Nitakupeta ndzreni ka saka.

— Uvakumile?!

— Nivakumile, kokwa! Va lee ka Ximanyamanyana!

Lesvi, kunene, N'wampfundla amupetiki sakeni N'wanghonyama, amukitakita, afamba naye! Atlhasa nyangweni amubeka, kutani hi zritu dzra le hansi aku:

— Yingiseta, kokwa!

Kutani avathi va ncuva, loko vavona saka, afa voya mahlweni hi kuyimbelela, vaku:



***"Hi leti, hi leti, hi leti, hi leti! Nhambi vana va N'wanghonyama hivadise xilesvi: Phatlu! Leyi i yanga, leyi i yaku... Hi leti, hi leti, hi leti, hileti! Nhambi vana va N'wanghonyama hivadise xilesvi: Phatlu! Leyi i yanga, leyi i yaku!"***

Ankama vayimbelelaka, N'wampfundla ximuhlevetela, xiku:

— Wavatwa, kokwa, wavatwa?

— Ina, ntukulu wanga, navatwa! Kunene hi vone.

Lesvi, ke, kutlhasiki nkama, N'wampfundla xiku:

— Hi svone! Amazrumana lawaya nitiki nitamibuyisela hi lawa. Ngingenani mitada! Yencani hi kufola bixa mitaphaka mazrumana.

Lesvi vanhingeniki, vachololoka. Loko vaku vanhingeni, hiloko mun'wana aku:

— Yhu! Atihlo ledzriya dzrivonekaka lahaya asakeni, ke, i dzra yini?

N'wampfundla abongaka kutani aku:

— Aku na tihlo nchumu lomo, nhingena!

Vayiki mahlweni vanhingeni. Mun'wana mfuzri ange:

— Yhu! Andleve liyani yivonekaka lahaya asakeni, ke, i yini?

N'wampfundla atlhelaka abonga, aku:

— Aku na nchumu lanu! Hinkwasvu lesvi i mazrumana lawa!

Lesvi, ke vanhingeniki hinkwavu. Kutani xichulula, kokwana N'wanghonyama, xigama xipfala xipfalu hi le handle, xiku:

— Hi volavo, kokwana. Vonana navu!

Xisuka, xikutuvi! N'wanghonyama ahuma sakeni avaphatlulela hinkwavu lavaya na ayanakanya lesvaku hi vone vadiki vanakwe lava ntlhanu ni mun'we, na kasi N'wampfundlana hi xone xingavada!

***Nthum Nkaringana!***

# O Leão e o Coelho

O Leão e o Coelho viviam juntos. O Leão era o dono da casa, enquanto o Coelho trabalhava em casa do Leão, que tinha seis filhos. Portanto o Coelho ficava com esses filhos quando o Leão fosse trabalhar dia após dia. De vez em quando, o Leão dormia fora de casa durante uma semana ou então voltava tarde à noite.

Certo dia, o Coelho olhou para os filhos que estava a criar e ficou pensando que eles deviam ser seus ou então fazer deles o que bem entendesse. Sentiu-se a perder por trabalhar para o Leão. Então ao amanhecer, apoderou-se de um dos filhotes do leão e comeu-o, o que significa que ficaram cinco. À noitinha, o Leão, o 'dono' dos filhos, chega e pergunta:

— Ó, Coelho! Como é que estão? Como foi o vosso dia hoje?

O Coelho respondeu:

— Está tudo bem, meu Senhor. Ficámos bem.

— E os meus filhotes?

— Estão ali dentro, já estão a dormir.

De facto, o Leão foi espreitar, mas já que estavam num cobertor, não se apercebeu de que eram apenas cinco filhotes! No dia seguinte, o Coelho fez a mesma coisa; comeu outro filhote. E ao anoitecer, o Leão volta e pergunta como sempre:

— Ó, Coelho! Como é que estão? Como foi o vosso dia hoje?

O Coelho, espertinho como sempre, disse:

— Ficámos bem, meu Senhor! Fizemos os trabalhos de casa, brincámos, comemos *tihove* (prato tradicional de Moçambique, geralmente feito de milho cozido, amendoim e coco). Os seus filhotes estão ali dentro, bem cansados já a descansar.

Afinal, só tinham restado quatro filhotes. No terceiro dia, comeu o outro filhote e, assim o fez no quarto dia. Apoderou-se deles até que acabaram todos eles!

Acontece que, no quintal, havia um cajueiro grande e frondoso. Então o Coelho fez um plano: levou um pilão grande, foi batendo o chão para dar a

impressão de que eram pegadas de um animal grande. Não se esqueça de que o rei Leão havia ido ao serviço, mas todos os filhotes já haviam sido devorados pelo Coelho. Continuou com o processo de simular as pegadas de um animal feroz usando o pilão a partir do portão até a tal árvore frondosa. Foi então que o Coelho devolveu o pilão ao armazém. Depois disso, ele subiu lá para o topo da árvore e ficou por lá aguardando pela chegada do Leão. O Coelho teve a atenção de se arranhar, como se tivesse sido agredido por um animal feroz.

Aí está o Leão a chegar. Cheio de espanto e admiração, observou em todos os cantos, mas não conseguia ver absolutamente ninguém! Começou a procurar pelos seus filhotes e pelo empregado. Chamou em voz bem alta:

— Ó, Coelho . . . Ó, Coelho. . . Ó, Coelho!!!

Depois de algum tempo, este responde lá do topo da árvore, choramingando e com a voz trémula, dizendo:

— Aqui estou, meu Senhor! Estou aqui em cima!

— Valha-me Deus! O que se passa, ó, Coelho? Onde estão os meus filhotes?

— Ó, meu Senhor (chorando), chegou uma coisa com patas tão grandes, patas tão grandes; entrou dali (mostrava as supostas pegadas que ele próprio tinha simulado). Chegou e devorou todos os seus seis filhotes até acabarem. Enquanto eu tentava lutar com ele, arranhou-me todo o corpo, conforme vê, foi então que me carregou com toda força, pegou-me apenas pelo nariz e lançou-me aqui no topo da árvore! Desde que estou aqui, ainda não consegui beber nem sequer um pouco de água. Estou até a sentir muita fome. Os seus filhotes foram devorados, meu Senhor. Sinceramente, perdoe-me!

Como se pode imaginar, o Leão ficou extremamente angustiado, porém, acreditou na mentira do Coelho e perguntou:

— Pode descrever esse animal?

Então o Coelho disse:

— Nem vi tão bem, Senhor, mas era muito grande, de patas muito grandes, meu Senhor!

— Opa! Está bem, meu filho!



O Leão subiu para a árvore e ajudou o Coelho a descer, deu-lhe banho com tanto carinho, fez-lhe alguma massagem nas partes “doloridas” do corpo! Organizou tudinho e disse:

— Os que comeram os meus filhotes saberão que eu sou o Leão! Vou caçá-los em todos os cantos até os encontrar!

Aí vem o Coelho, choramingando:

— Estou chorando; estou preocupadíssimo, meu Senhor. Eu também vou procurar por essas pessoas até as encontrar! Devem pagar pela mesma moeda!

Então amanheceu e o Leão saiu à procura dos seus filhotes. Então o Coelho, fez um plano. Ele viu que havia passado dos limites e realmente haveria consequências drásticas pelos seus actos! Foi, então, a um lugar onde havia uns homens a jogar *ntxuva* e a beber. Atenção que quando se pratica este jogo geralmente se canta. Então o Coelho chegou e disse:

— Companheiros, querem amendoim?

Eles responderam:

— Sim, queremos!

— Quero vos trazer um saco de amendoim, mas devem apenas cantar uma música que vou vos ensinar imediatamente. Podem jogar o vosso *ntxuva*, mas a cantarem. Perceberam?

— Alto e claro!

— Repitam comigo:

***“Aqui estão todos! Mesmo os filhos do Senhor Leão foram devorados desta forma: Partil! Este é seu, este é meu!... Aqui estão todos! Mesmo os filhos do Senhor Leão foram devorados desta forma: Partil! Este é seu, este é meu...!”***

Perceberam a canção?

— Sim.

Então o Coelho disse:

— Agora, sim, vou buscar o saco de amendoim e vou deixá-lo ali dentro! Vão entrar e comer amendoim todo o dia de hoje!

Mal ouviram isso, começaram a cantar em uníssono:

***“Aqui estão todos! Mesmo os filhos do Senhor Leão foram devorados desta forma: Partil! Este é seu, este é meu!... Aqui estão todos! Mesmo os filhos do Senhor Leão foram devorados desta forma: Partil! Este é seu, este é meu...!”***

Então o Coelho voltou à casa. Ao chegar, encontrou o Rei da Selva bem furioso! É quando lhe dá boas notícias, dizendo:

— Vamos imediatamente! Quero mostrar-lhe os que comeram os seus filhotes. Achei-os, inclusive inventaram uma canção sobre os seus filhos. Vou ter de levá-lo comigo escondido num saco. Entre!

— Então achou-os?!

— Sim! Achei-os, meu querido Senhor! Estão ali assim.

O Coelho meteu-o então no saco, carregou-o até chegarem ao local e colocou-o à entrada. Depois disse em voz bem baixinha:

— Escuta, meu Senhor!

Ao verem o saco, os jogadores do *ntxuva* cantaram com maior entusiasmo, dizendo:

***“Aqui estão todos! Mesmo os filhos do Senhor Leão foram devorados desta forma: Partil! Este é seu, este é meu!... Aqui estão todos! Mesmo os filhos do Senhor Leão foram devorados desta forma: Partil! Este é seu, este é meu...!”***

Enquanto cantavam, o Coelho cochichava para o Leão:

— Está a ouvir o que estão a dizer, Senhor?

— Sim, rapaz! Estou mesmo a ouvir. Realmente estes são os assassinos dos meus filhotes.

Chegou então o momento e o Coelho disse aos jogadores do *ntxuva*:

— Está certo. Eu já trouxe o amendoim, conforme prometido. Entrem e comam! Organizem-se em fila para receber amendoim.

Entraram, continuamente. Enquanto entravam, um exclamou:

— Estou a ver um olho ali (estava visível dentro do saco)!

O Coelho berrou, dizendo:

— Não há olho coisa nenhuma ali, entre!

Continuaram a entrar; então um outro disse, exclamando:

— Estou a ver uma orelha ali (estava visível dentro do saco)!

De novo, berrou o Coelho, dizendo:

— Não há orelha coisa nenhuma ali; aquilo é amendoim. Entre!

Finalmente, todos entraram e o Coelho trancou a porta por fora e disse:

— Senhor, aí estão eles. Dê-lhes o troco!

Furioso, o Leão saiu do saco e devorou-os a todos eles, um por um, achando que tinham comido os seus seis filhotes. Na verdade, o Coelho estava a mentir; ele mesmo é que havia comido todos os filhos do Leão.

**Fim da história!**



#### Publicidade

Conheça a Dumbeka Editores e Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda. Visite

[www.dumbeka.com](http://www.dumbeka.com)!

Visite ainda [www.xizronga.org](http://www.xizronga.org), criado pela Dumbeka no âmbito dos seus projectos de responsabilidade social.

# Xitlhokovetelo

## Phaphalati

Phaphalati, phaphalati, phaphalati!

Loko nikuwona na uhaha,

Na upsompsa sviluva,

Unidzrimuxa nkatanga hi kuxonga!

Phaphalati, phaphalati, phaphalati!

Loko nivona timpapa taku leta kunabzala,

Nidzrimuka lesvaku wansati

Anabzali ngopfu kufana na wene, phaphalati!

Phaphalati, phaphalati, phaphalati!

Uxongi ngopfu svinene!

Wanitulunya hi mivalavala yaku leya kuxonga!

Phaphalati, phaphalati, phaphalati!

Loko nivona maxongela yaku,

Nidzrimuka nkatanga lwewa kuxonga!



*Khona dzra mutrali*

# Mhangu

ha H. L. Manyise

**A**tibuya akaya ka zrazrana wanga. Ahisindzriseka kupfuka aximixweni hiyenca mintizro ya kaya. Akaya ka vapsele vanga akuli ni vatizri va xisati ni va majaha. Kasi ka zrazrana asvijula hitsrema bzanyi hi wusvezru. Akaya ka vapsele vanga akunge na mhunu lweyi aanipfuxa. Le ka zrazrana vazala vanga ni vampshana vanga avapfuka aximixweni. Rakele, muzala wanga aaku:

— Famba ujula ntizro, wene!

Yene aa ni vana vabidzri, Mijurda na Artur. Mijurda aali ntsrongo kwanga hi malembe mabidzri, kasi Artur animusiya hi mune wa malembe. Aniyinyenya njhani mintizro ya kone leyi ayikumeka! Lesvi anijula svone aali ntizro wa kulunghisa mimovha ntsena. Na svingayanga kule, hinkwavu avakolwile ha mine ni wulolo bzanga. Nititwe ingiki avonihluphetela loko vanizruma kuyenca mintizro leyi hakanyingi ayiyen-ciwa hi vatizri akaya ka vapsele vanga va kuniwundla. Loko zrazrana ayepfuxela le Xikwalakwala, tiko ledzri angabelekiwa ka dzrone, Rakele amubzele lesvaku asviyampsa aniteka nifamba naye akuya ningafi hi ndlala hikusa yene aatophamela vanake ntsena. Niyalile kambe hi wugamu nigame nifamba naye. Ayenisiya akaya ka makwezru hi papayi.

Aningatolovelanga kutsrhama ntlhaveni, kumbe kuhlamba nambzeni lomu akuli ni mati ya muhlovo lowukalaka wungatolovelekanga! Akupatsra ni kuva ni tinyoka fuzri! Aningasvikoti kuyetlela ha hombe awusikwini andlwini leyihambiwiki hi timhandzre, timbalelo ni mbopfi, ni leyifuleliwiki hi bzanyi! Asvinabzalile kuva tinyoka tinghena! Nitilayile hi kupfumela kuya Xikwalakwala. Vamakwezru hi papayi avali svisiwana. Nitibzele lesvi: "Lava vangenipfuni ha nchumu." Makwezru

anibzele lesvi zrazrana Ireni aamuxanisisa xisvone nkama lowu aatsrhama akaya kwake. Hinkwayu mintizro ya kaya ayiyenciwa hi yene nakuve avanake vetsrhama hi mavoko.

Mahlweninyana ka kufa ka papayi wanga, yene aateke nsati wa 17 wa malembe. Nibzeliwe lesvaku aatalisa kuba xinhwanyatana lexo hi bandhi! Ni svosvi anisvitwisisi lesvaku hayini vhanu va le ntlhaveni vapfumelela vatsrongwana kuya wukatini! Nidumbise zrazrana lesvaku anitajuletela ntizro loko hitlhasa KaMaputsru. Lesvi anisvijula akuli kusuka ntlhaveni! Vamakwezru vaninyike mali ya kutlhelela KaMaputsru. Akuli ni muyakelani valiki hi Masocha, lweyi aatalisa kunibzela lesvi:

— Loko uja kuhanya, nanduwe, tibeki hansi!

Anitalisa kumuhlamula, niku:

— Kutibeka hansi svihlaya kutixixa?

Zrazrana wa Masocha na yene aatalisa kunibzela lesvaku mamana wanga aabelekiwe aJoni. Aningasvitwisisi lesvaku hayini vayakelani vanga vali ni mavonela lamafanaka ni ya makwezru wa xisati kambe zrazrana aku mamana abelekiwe aMagude.

Kuhanya ka dondzrisana! Nidondzrele kutitsrongahata hi ndlela ya kuvavisa. Mamana wa kukazri lweyi ahikhongela naye valiki hi Garasa anithole akuva nimutizrela. Ate atanihakela 800 meticais hi hweti. Mali leyo ayingayaneli nambi kuxava svakuda sva vhiki. Zrazrana aje kutiva lesvaku i mali muni leyi anihola yone. Hiloko avutisa:

— I mali muni akuholelaka yone Garasa?

Nimuhlamule, niku:

— 800 meticais.

— Wohemba wene! Ahifambe hiyamuvutisa. Nijula kukholwa hi kusvivona. Awungetizri siku hinkwadzru, ntlhanu wa masiku na dzrin'we hi vhiki akuva uholeliwa turuku ntsena.

Nite:

— Im-him, aningefambi na wene hala hikusa utaniluzisa ntizro. Kutani nitatlhela nitshrama ningatizri ugama usungula kukhala mfuzri.

Ate:

“Wahemba! Uholo kutlula leyo. Anahaji kukuvona la kaya kwanga. Loko kuhela hweti leyi, huma la kaya kwanga! Aningesvikoti kuphamela nkulu wa mhunu wa kufana na wene. Awuyenci nchumu, wene. Wotiva kutata xikoti xanga hi nsila yaku ntsena!

Masocha anibzele lesvaku atsrhama atwa zrazrana wanga na abula ni mamana wake. Zrazrana wanga ahlaye lesvi ka mamana wa Masocha:

— Nikumane ni mun’we wa vana makwezru lweyi anganyamalala malembe ntsrhaku. Awundliwe hi ndangu wa kuganya. Vamudondzrisile. Nambitanu, yene ahadondzra. Ntsena hine hijula lesvaku atheta kudondzra, kutani hitatsrhovela lomu hingabzalangakiki kone.

Lanu hi kone ningasvivona lesvaku zrazrana aanganizrandzri. Aojula kuva nitizra akuva nitamupfuna hi timali ntsena. Kuwundla n’wana svifana ni kubeka mali abanku ka vapsali va Afrika. Vhanu vatalisa kuwu-ndla vana lavangeke vanavu na vayanakanya lesvaku vatavapfuna loko vaduhalile. Kambe zrazrana anganiwundlanga. Nambitanu, yene aatitwa na afaneliwa hi kuda mali yanga.

Nisuke niyatsrhama na Garasa. Heyi! Anitizrise yingachayi! Minikama yin’wana aniyetlela na ningadanga. Ni kuniholela angazanga aniholela 800 meticais ya kuhlayiwa. Hi svone lesvaku anida nitlhela niyetlela akaya kwake. Kambe anotizra! Anitalisa kukombela Masocha akuva aninyikanyana svakuda.

... *Xihitana xiya amahlweni ku nhlayu leyilandzraka.*

# The Accident

by H. L. Manyise

Life was different at my aunt's. We had to wake up early in the morning to do the house chores. At my parents' house there were maids and garden boys. Here we had to trim the grass ourselves. No one would wake me up at my parents' house. Here my cousins and nephews would wake up early in the morning.

"You need to find a job", said Rahel, my cousin.

She had two children: Mijurda and Artur. Mijurda was two years younger than me. Artur was four years younger than me. I hated all kinds of jobs that were available. I was only interested in being a mechanic. Soon, everyone in the family was fed up with my attitude and presumptuousness. I felt like I was being humiliated when doing jobs that were usually done by servants at my adoptive parents' home. When my aunt was visiting Chicualacuala, her hometown, Rahel told her she should take me with her or else I would starve because she would only serve food for her children. I had refused but I ended up going with her. She left me at my half brother's house.

I was not used to staying in rural areas, let alone bathing in river water that had a strange colour! Also, there were snakes! I couldn't sleep well at night in my room made of wood and mud. It had a grass thatched roof. It was easy for the snakes to get in. I regretted coming to Chicualacuala. My half brothers were poor. "These will not even help me with anything," I thought to myself.

My older brother told me about how Aunty Irene used to mistreat him when he stayed in her house. All the house chores were done by him while her children were sitting in their hands. Shortly before dad died, he had married a 17-year-old girl. I was told he used to beat the poor girl with a belt! I still don't understand why rural people allow premature marriages!



I promised my aunt that I would look for a job when we got to Maputo. All I wanted was to leave the rural areas! My brothers gave me money to go back to Maputo. There was a neighbour called Masocha. He used to say to me:

"You need to be humble in this life."

And I would respond:

"Being humble means humiliating myself?"

Masocha's aunt also used to tell me that my mother was South African. I couldn't understand why neighbours had the same version as my sister's but my aunt said my mother was from Magude. Experience is the best teacher.

I learnt to be humble the hard way. A lady from my church called Grace hired me to work for her. She promised to pay me 800 meticaais. That money was not even enough for my weekly expenses. My aunt wanted to know how much I was earning.

"How much does Grace pay you?", she asked.

"800 meticaais," I said.

"You are lying! Let's go to her. I want to confirm this. You can't work the whole day, six days a week to be paid peanuts."

"No, I can't take you there because you will make me lose my job. Then I will be jobless again and you will start complaining again."

"You are lying! You are being paid more than that. I don't want to see you here again. By the end of this month you should leave my house. I can't feed an old person like you. The only thing you do here is to fill my latrine with your faeces!"

Masocha told me that she once overheard a conversation between my aunt and his mother. My aunt said to Masocha's mother:

"I've recently met one of my nephews who disappeared years ago. He was brought up by a rich family. They gave him education. He is still studying, though. We just want him to finish his studies, then we will reap where we did not sow."

That's when I realized that my aunt did not love me. She actually wanted me to work to support her financially. Bringing up a child is

like an investment to African parents. People usually bring up kids that are not their own with a hope that they will take care of them during their old age. But Aunty didn't raise me. Yet she felt entitled to my money.

I went to live with Grace. She exploited me! Sometimes I would sleep without eating. She never paid my 800 meticaï salary. True, I ate and slept at her house. But I was working there! I would often ask Masocha to share some of his food with me.

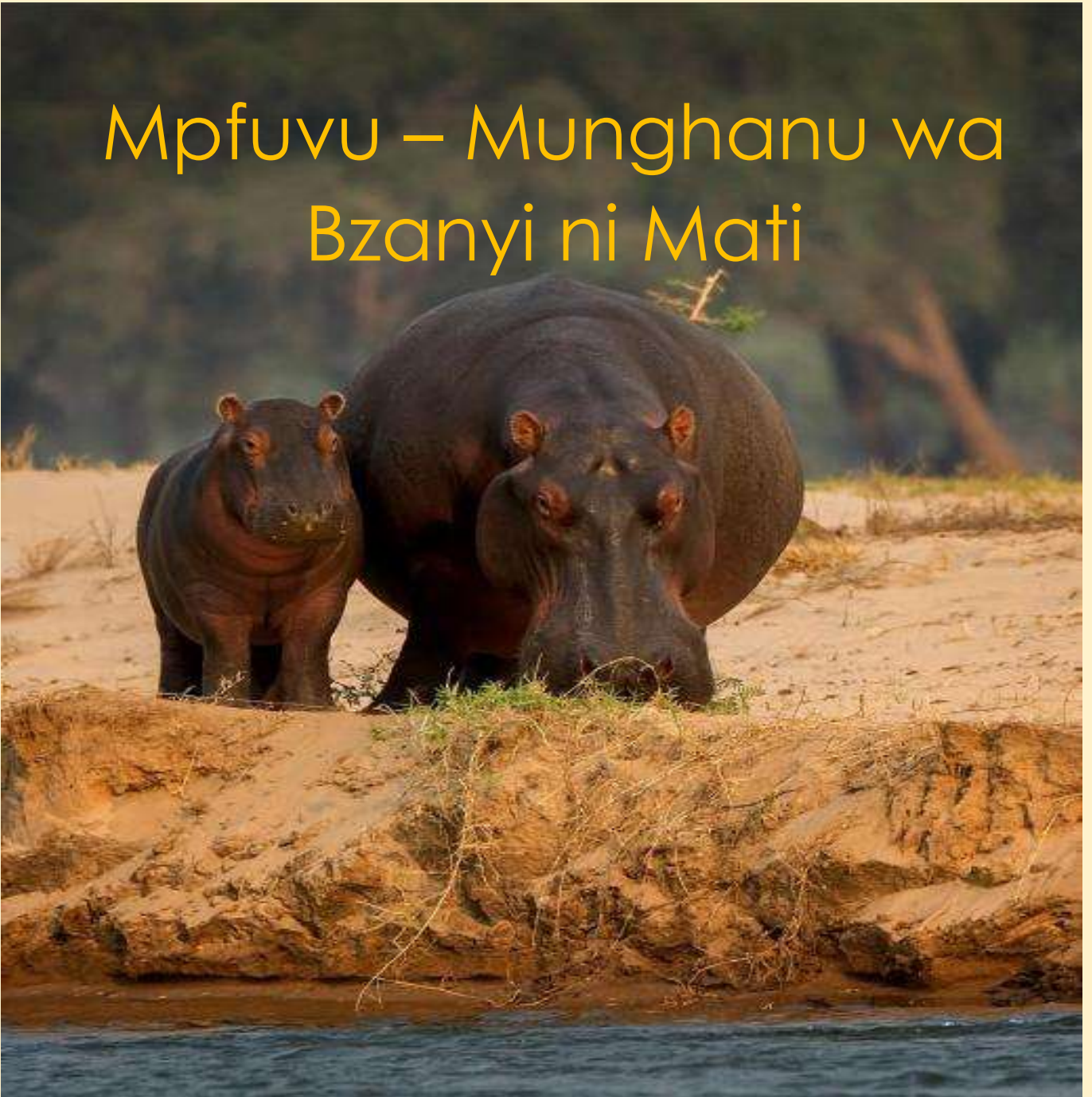
... to be continued.

## PUBLICIDADE

Yendzrela websayti dzra [www.xizronga.org](http://www.xizronga.org), udondzra sva kutala hi lidzrimi le-dzri dzringa khombzeni dzra kuchuka dzrinyamalala dzrimbeni siku...



# Mpfuvu – Munghanu wa Bzanyi ni Mati



*Mpfuvu ni ximpfubzana. Xithombe xa Awf.org*

**M**pfuvu i xiyani'wisi lexidaka bzanyi ni lexizrandzraka ngopfu kutsrhamamatini ya milambu ni mativa. Mpfuvu yingatsrhama andzreni ka mati kuyatlhasa ka mawora ya khume ni ntlhanu na dzrin'we (16). Hayini yiyenca lesvo? Yincela kupepisa mizri ya yone lemikulukumba svanga hilesvi lomu yitsrhama ka kone, aAfrika, dambu dzritalisaka kuhisa ngopfu svinene siku hinkwadzru. Loko yinyuveli amatini, mpfuvu yingaheta ntlhanu

wa timeneti na yihefemula. Nkama wunyingi lowu yikumekaka amatini yihumexanyana nhloko akuva yikoka moya hi tinhompfu, letinga he henhla anhlokweni kun'we ni matihlo ya kone. Kambe loko dambu dzripela, mpfuvu yihuma matini yifambafamba amisaveni yida bzanyi. Yingafamba wusikuwusiku ka mpfhuka wa ntlhanu wa makilometru na mazrazru (8) na yida bzanyi bza kudzringana mune wa makume (40) ya makilu.



*Timpfuvu amatini tekesala hi tinhompfu ntsena. Xithombe xa Biofund.org.mz*

## Afa Usvitiva?

- Mpsele ya mpfuvu yipsala ximpfubzana xin'we kan'we andzreni ka malembe mabidzri.
- Kukumbeteliwa lesvaku kaha ni kolomu ka 115.000 kuya ka 130.000 wa timpfuvu amisaveni hinkwayu.
- Matiko ya Zambia na Tanzaniya hi wone manga ni nhlayu leyikulu ya timpfuvu amisaveni. Zambia a ni kolomu ka 40.000 kasi Tanzaniya a ni kolomu ka 20.000 kuya ka 30.000.
- Atikweni dzra Musambiki, ku ni kutlula 7.000 wa timpfuvu. Xizramba xa Tiko xa Ngorongoza xi ni kolomu ka 750 wa timpfuvu namunhla.



# MATIMU YA MISAVA

## Mub'angu wa Cambrai Yimpini ya Kusungula ya Misava



*Mub'angu wa Cambrai. Xihlovo: [www.britannica.com](http://www.britannica.com)*

**H**i nkama wa Yimpi ya Kusungula ya Misava, kubi ni mimbangu ya kutala laha kulwisaniwiki ngopfu kone. Hi mahlayela man'wana, kubi ni mib'angu, kumbe tiyimpi, amimbangwini ya kukazri lomu matiko lawa afaka mali mahlweni aYimpini ya Kusungula ya Misava afaka malwa ngopfu kone.

Yin'we ya mib'angu leyi i Mub'angu wa Cambrai. Mub'angu wa Cambrai kubi yimpi leyi yilwiwiki an'walungu wa Fransa kusukela hi 27 ka Ntsrhati wa 1918 (27/9/18) kuya ku 11 ka Nhlangua wa 1918 (11/10/18). Kubi xiyenge xa mib'angu lemiyelanaka lemiviki kone loko kusungula tsuma dzra "dzana dzra masiku", ledzringasungula hi Mub'angu wa Amiens hi Mhawuri ni lowu wungagama hi kuhluliwa ka Jarimana ni kuhela ka Yimpi ya Kusungula ya Misava.

Lexi xipfunisiki akuhluleni loku kavi kutizrisiwa ka malwela ya mabutsrhu ya le Kanada, lawa makotiki kuteka Canal du Nord (Musele wa Nord). Nambitanu, masocha ya le Kanada lamatlulaka 13.600 mafite kumbe kuvavisiwa andzreni ka kulwa koloko lokuhetiki ntlhanu wa masiku na dzrin'we. Handle ka lesvo, kutlula 30.000 wa masocha ya le Kanada madlayiwile kumbe kuvavisiwa akulweni ka Mub'angu wa Cambrai.

***DONDZRA XIZRONÇA: EXPRESSÕES ÚTEIS EM RONÇA***

#	Xizronça	Português
1.	Hoyohoyo, maseve!	Bem-vinda, comadre!
2.	Khanimambu.	Obrigada.
3.	Dzrifambisi kuyi liyenzro?	Como foi a viagem?
4.	Dzrifambi ha hombe, nambilesvi xitaratu axitali hi mimovha.	Correu bem, apesar de muito engarrafamento.
5.	Ho! Sviteki nkama wungani kutatlhasa lani?	Oh! Quanto tempo levou para chegar até aqui?
6.	Kusuhi ni mawora mabidzri!	Quase duas horas!
7.	Hi svone. Kambe sviteka nkama wungani loko kunge na mpfilumpfilu?	Percebo. E uma viagem normal leva quanto tempo?
8.	Kolomu ka mune wa makume ya timeneti!	Cerca de quarenta minutos!
9.	Aham! Uxanisekilenyana, mpela.	Hum! Foi mesmo transtornante.
10.	Svinene!	E como!
11.	Kambe, mifamba na mili vatomi?	Mas, de saúde estão bem?
12.	Hi kone!	Estamos bem!
13.	Im.	Sim.
14.	Ahi na ya kubiha.	Nada de mal.
15.	Im!	Sim.
16.	Akaya vemidzrungula ntsena.	Lá em casa, só vos mandaram cumprimentos.
17.	O, khanimambu.	Oh, obrigada.
18.	Ahitivi n'wine, kumbe mo yini.	Não sei da vossa parte.
19.	Khanimambu. Na hine hi vatomi.	Obrigada. Nós também, estamos bem.
20.	Im.	Sim.
21.	Aku na sva kukhomela.	Nada grave.
22.	Im.	Sim.
23.	Ahina.	Sim, sim.
24.	Hakhensa loko mili vatomi.	Estamos felizes que estão de saúde.
25.	Khanimambu. Ningakuhanana matinyana, kumbe sva kutitimetisa nkolo?	Obrigada. Aceita uma água ou um refresco?
26.	Ningatlangela cana loko dzrili kone.	Aceito um chá se tiver, obrigado.
27.	Svilulamile. Nitakululamisela. Titwe na uli kaya!	Tudo bem. Vou providenciar. Sinta-se em casa!
28.	Khanimambu svinene, maseve!	Muito obrigado, comadre!

# HUNGATA HI KUDONDZRA

Xana i nsinya kumbe i handzru? Bekela X lomu kufanelekaka. Landzra xiko- mbiso xa 1. Tinhlamulo ku nhlayu leyilandzraka.

#	ZRITU	NSINYA	HANDZRU
1.	Bomu		X
2.	Huhlu		
3.	Nkaju		
4.	Kanyi		
5.	Mbungwa		
6.	Nkhokho		
7.	Mbomu		
8.	Nkwakwa		
9.	Mpfilwa		
10.	Kaju		
11.	Nkanyi		
12.	Kwakwa		
13.	Nkuhlu		
14.	Vungwa		
15.	Nsala	X	
16.	Pfilwa		
17.	Pshinxa		
18.	Sala		
19.	Khokho		
20.	Mpshinxa		

## TINHLAMULO TA NTIZRO WA NHL. 3/2/2022

1. Malume. 2. Tatana. 3. Mamana. 4. Zrazrana. 5. Tatana. 6. Mamana. 7. Makwezru. 8. Muzala. 9. N’wana. 10. Mumpshana. 11. Ntukulu wa xikandzra- tsrolo. 12. Ntukulu. 13. Namu. 14. N’wingi. 15. Nhombe. 16. Mukon’wana. 17. Mukon’wana. 18. N’wingi. 19. Maseve. 20. Kokwana.





# SERVIÇOS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

Garanta serviços de alta qualidade pagando menos!

Os consultores da Dumbeka, Lda., são profissionais altamente qualificados e experientes na prestação de serviços de tradução e interpretação nestas línguas: Inglês, Francês, Espanhol, Alemão, Italiano, Mandarim e Línguas moçambicanas.

Os clientes que tenham um contrato de longa duração com a Dumbeka, Lda., obtêm um desconto de 25-30% dos preços vigentes.



**Tradução de documentos pessoais, certificados, contratos, procurações, etc.**

**Tradução de documentos técnicos e científicos**

**Tradução literária**

**Tradução de relatórios**

**Serviços de interpretação consecutiva e simultânea**

**DUMBEKA, LDA**

Rua de Vundiça Nº 235,

B. Liberdade, Cidade da Matola

Celulares: 845188424/

879999269/827194852

Visite [www.dumbeka.com](http://www.dumbeka.com)

Email: [info.dumbeka@gmail.com](mailto:info.dumbeka@gmail.com)